

¹Samoan Language Preservation Project

SURVEY OF LITERATURE IN SAMOAN

Conducted by students of SAM 151
Fall Semester 2000

Anthropology:

The Samoan Islands
Die Inseln Samoa

by Dr. Augustine Kramer. Translation into English from German. Samoan where appropriate. Bilingual Two volumes. 1994 Reprint. First published in 1902.

02. Amerika Samoa

by Frederick Sutter. An anthropological photo essay, 1992 Bilingual

03. The Global Family

by Frederic Sutter, 1988. A bilingual pictorial publication about Samoans the world over.

Autobiographies/Biographies:

01. Failauga ole Upu, O se

Rev. Enoka Alesana, 1998

02. Soifuaga o Sione Uesele, O le

by Lalomilo Kamu, 1992

Children

01. Tusi a Tamaiti, O le

by Rev. J.W. J-Ills. A primer for children, reprinted 1988

02..Tusi Fesili mo Tamaiti

CCCAS, 1993

03. Vasega Pi

Children's Book, CCCAS, 1999

04. Vasega 1A

Children's book, CCCAS, 1999

05. Vasega 1B

Children's book, CCCAS, 1999

06. Vasega3

Children's book, CCCAS, 1999

07. Vasega4

Children's book, CCCAS, 1999

08. Vasega5

Children's book, CCCAS, 1999

09. Vasega 6.

Children's book, CCCAS, 1999

Samoa Language Preservation Project

Cooking:

01. Kuka Manogi Lelei

by Donna Lou Kamu, Methodist Printing Press, 1997.

Counseling:

01. Fautuaga mo Ulugalii Tetea

by Rev. bane Asalele Afoa, 1996

Culture:

01. Ala i le Pule o le Tautua

by Tanuvasa Tofaeono Tavale, 1999

02. Faasinomaga, O le

by Dr. Aiono Fanaafi Letagalua, 1997

03. Fue Lavelave

by Tanuvasa Tofaeono Tavale, 1999

04. Lupe o le Foaga

by Fofu F. Sunia, 1997

05. Measina a Samoa

by Fofu F. Sunia, 2000

06. Palefuiono

by Mailo Atonio, 1972

07. Samoan Culture

by John Williams, reprint 1996 Bilingual

08. Suaga a le Vaatele, O

by Fuimaono Naoia Fereti Tupua, 1996 by the Methodist Church, 1985

09. Tusi Faalupega Samoa Atoa
Samoan Honorific Addresses

By The Methodist Church, 1985

Dictionaries:

Pratts Grammar & Dictionary of
The Samoan Language

By Rev George Pratt, 1862.
First publication 1862. (Samoan-English)

02. Samoan Dictionary

by G.B. Milner, 1993 Edition. First published in 1966.

03. Simplify Dictionary of Modern Samoan

by Rev. R.W. Allardice. SamoanEnglish. 1995 Edition

Samoa Language Preservation Project

Education:

- | | |
|-------------------|--|
| 01. Ala i le Pule | A teachers guide. Bilingual Bicultural Education Project, DOE, AS 1979-1980 |
| 02. Samoa 280 | Work book for students at the secondary level.
Prepared by the Division of Curriculum and instruction, DOE, AS, 1996. |

Forms:

- | | |
|--|--|
| 01. Declaration Form for visitors or returning residents - | Department of Agriculture (AS) Bilingual |
| 02. Declaration Form for travelers from AS to Samoa | Department of Agriculture (Sam) Bilingual. |
| 03. Departure declaration form | Immigration Office (AS). Bilingual |
| 04. Arrivals in Apia immigration <i>form</i> - | Immigration Office (Samoa) Bilingual |
| 05. Arrivals in Apia agricultural declaration Form | Department of Agriculture, Samoa Bilingual |
| 06. Immigration form for visitors to AS | Immigration Office, AS Bilingual |

Grammar:

- | | |
|---|---|
| 01. Upu Samoa (Words) | by Moega Tuitele and John Kneubuhl, Bilingual Bicultural Education Program, DOE, AS 1978. A guide for bilingual teachers and students |
| 02. Faailoga ma Manavaga (Punctuations) | by Mila Sapolu and John Kneubuhl Bilingual Bicultural Education Program, DOLE, AS 1978. A guide for teachers |
| 03. Gagana Samoa | by Galumalemana F. Hunkin, Bilingual. 1995 (NZ). |
| 04. Karama o le Gagana Peretania | by Mila Sapolu and John Kneubuhl, |

Bilingual Bicultural Education Program,
DOE, AS', 1978 A guide for bilingual
teachers

Samoa Language Preservation Project

History:

01. American Samoa, Centennial Edition
Samoa-English. By Rob Shaffer.

A bilingual publication n commt of the 100th
Anniversary of the the US flag on American
Samoa 2000

02. Tala Faasolopito o le LMS

A history of the London Missionary Society
now CCCAS Church in Samoa by Rev. K.T.
Faletoese

Hymn Books:

01 O Pese ma Viiga

LMS hymn book

02 Tusi Pese, O le

Methodist Church hymn book

03. Viia Lou Suafa, Ia

CCCAS hymn book

04. ViigaoleAtua, O

LDS hymn book

Language. Samoan

01. La TaGagana ,O

by Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa

02. La Tatou Gagana, O

Tusi Muamua. By Tony Collins and John
Kneubuhl, Bilingual Bicultural Educational
Program. DOE, AS A guide for bilingual
teachers

03. Motugaafa, O

by Dr. Fanaafi Aiono Le Tagaloa

04. Samoan Language

A handbook for the study and of the Samoan
language as taught Peace Corps, W.Samoa.
by Dr .Mayer, 1975 .Bilingual

05.Samoan Work Book

by Aumua M. Simanu, 1999. A word usage
book

06. Tautala Faasamoa

A text on conversational Samoan by
Elisapeta Faalafi Jones and Leigh Williams,
1993.

07. Tusi Pi, O le

by Aumua M. Simanu, 1999

Samoa Language Preservation Project

Medicine:

01. Herbal Medicine

by Arthur Wisler, Bilingual, Reprint 1996

Myths and Legends:

01. Mavaega ileTai:

byLafai Sauoaiga, 1988

02. Samoa Nei Gab

by the Ministry of Youh, Sports, Culture,
Apiä, Samoa. Vols. 1 1997; Vol H
1998.

03. Samoan Legends

by Dr. G. Stuebel, German consul in Samoa
1864-1894. Translated from Samoan into

English by Bro. Herman

04. Tagaloa

by Moega Tuitele, Bilingual Bicultural
Education Program, DOE, AS, 1980.

05. Tala o leVavau

Polynesian Press, 1976

06. Tala Faafagogo o le Lalolagi

by Ape]u Aiavao, 1996. A selection, in
Samoan, of the worlds most popular fables

07. Ta]a Faafagogo o le Pasefika

by Iona Uiagale]ei, DOE, American Samoa
1984.

08. Tala Faa-Samoa

by Rev. R.W. Allardice, 1984

Newspapers:

01. Lali, O le

Weekly, on Saturdays only. All articles
are in Samoan. Pago Pago, AS.

02. Observer, The

Bilingual, M-F, Apia, Samoa.

03. Samoana

Samoan, Sundays only, Auckland, NZ.

04. Samoa News

Bilingual (mostly in English), M-F, Pago
Pago, AS

05. Samoa Post

Sundays only. Auckland, NZ

06. Samoa Post

Bilingual, Sn, Tues, Thus, Pago Pago, AS

Samoa Language Preservation Project

Newsletters:

01. Lamepa, O le

CCAS Church newsletter first published in 1987.

Novels:

01. Ati ma bona Faamanuiaga, O

by Tootoo Aleki, 1996

02. Nuanua na le iloa

by Donna Kamu, reprinted in 1999

03. Oloa a Solomona

by Rider Haggard, a translation of King Solomons Mine, Reprint 1992.

04. Sinapati le Seila, O

Translation of Sinbad the Sailor by Fanaafi Le Tagaboa. Reprint 1997

Oratory:

01. Fausaga o Lauga Samoa

by Maulolo U. Amosa, 1999

02. Ia Faagaganaina oe e le Atua

a selection of speeches by Tupua Tamasese Efi, 1989.

Parks and Recreation:

01. Paka a le Malo Tele i Amerika Samoa Matagaluega o be Initeria (DOD, Oketopa 1997.

Proverbial Expressions:

01. Alagaupu faa-Samoa

by Dr. E. Schultz. Translated from German to Samoa by Bro. Herman. Polynesian Press 1980 reprint. Bilingual

Samoan Language Preservation Project

Religion (Books and documents)

01. Alii Agaalofo, O le by Donna Lou Kamu, 1991
02. Amataga (Tala mai le Kenese) Dept. of Education, AS, 1975.
03. Aoaoga a Peresetene o le Ekalesia LDS Translation of teachings of presidents of the LDS Church by Brigham Young
04. Iesu le Tupu i le Ie Masaesae, O by Sulufaiga Samasoni, 1995
05. Galuega Taua ma le Ofoofogia LDS Translated from English in 1958.
06. Maumausolo, O le by LMS Church, 1971. First Ed. 1846.
07. Mafuaaga o be Upu Faigafaiva, O le by Magelelsaako
08. Malamalama i Ou ala by Sulufaiga Samasoni, 1998.
09. Matagaluega o le Tuimatagau by Lotofaga Limo Ofoia, 1995
10. Mataupu Faavae ma Feagaiga Original translation led by Pres. Earl S. Paul in 1952. Edited version of translation approved and disseminated later. LDS
11. Mataupu Silisili o be Galuega Faafaifeau. by Fiapai Kolia, 1990
12. Penina Tau tele, O le by Joseph Smith. Translation into Samoan completed in 1976.
13. Samoan Culture and Christianity by Lalomilo Kamu, 1969
14. Samoa Navigators of the Gospel by Father Pili Fido, 1995 Bilingual
15. Soo o Iesu, O le Rev. J.E. Newell, Reprint 1995
16. Tala ia Iesu Keriso by Rev. Ioane Afoa, 1999
17. Tala i le Tusi Paia by Rev. J. Mariota, 1904
18. Tala i Tagata ma le uiga o mea eseese na i be Tusi Paia by Misi Keniseli, 1985
19. Tala i Tusi a Paulo by Misi Alatise (Rev. Allardice), 1984.
20. Tala Lelei ia Iesu Keriso by Ioane Asalele Afoa, 1999
21. Tusi a Mamona (Book of Mormon) A translation of the Book of Mormon
22. Tusi Fesili i Mataupu Silisili, O le by Rev. H.E.A. Small
23. Tusi Lauga (Book on sermons) by Rev. Elder Filemoni Tuigamaa~ 1989

Samoan Language Preservation Project

24. Tusi Paia, O le

The Holy Bible, King James version.
Translation completed in 1847 by LMS
missionaries and Samoan pastors.

25. Viia Lou suafa, Ia

by Rev. John Bradshaw, CCCS, 1986

Short Stories:

01. Ou te le teena le faifeau foefai

by Apelu Aiavao, 2000

02. Tatou Tusi Ta]a

Samoan Language & Cultural Program,
University of Hawaii, Manoa .
1999 Bilingual. Short stories, are in English.

Writing:

01. Tusitusiga Auiliili

A guide on expository writing bilingual
teachers. By Mila John Kneubuhl, Bilingual
Bicultural Education Program, DOE, AS,
Bilingual

02. Tusiga Tala

A guide for bilingual teachers. Tony Collins
and John Kneubuhl. Bilingual Bicultural
Education Program, DOE, AS 1978

LINKS

<http://www.people.cornell.edu/pages/emd23/Pacific/LPI.html>

<http://www.samoan-sensation.com/samoanFOB.html>

<http://www.samoalive.com/>

<http://www.pasefika.com/culturelanguage.htm>

<http://www.inmotionmagazine.com/pi.html>

<http://www.geocities.com/ulimasao2002/fagasa2.htm>

<http://search.msn.com/preview.aspx?&q=Samoa%2c+samoan%2c+samoan+info%2c+samoan+lit>